

## ЭТАПЫ ОБУЧЕНИЯ БУДУЩИХ СУДОВОДИТЕЛЕЙ НАПИСАНИЮ ДЕЛОВЫХ ПИСЕМ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

## ЕТАПИ НАВЧАННЯ МАЙБУТНІХ СУДНОВОДІІВ НАПИСАННЯ ДІЛОВИХ ЛИСТІВ АНГЛІЙСЬКОЮ МОВОЮ

## THE STAGES OF TRAINING FUTURE NAVIGATORS HOW TO WRITE BUSINESS LETTERS IN ENGLISH

Статья посвящена проблеме обучения будущих судоводителей написанию деловых писем на английском языке. В частности, вычленяются и обосновываются этапы учебного процесса, определяются виды работы на каждом из них. Предлагаются следующие этапы обучения будущих судоводителей написанию деловых писем на английском языке: предконтактный, учебно-контактный и профессионально-контактный. На предконтактном этапе усваиваются профессиональные знания на иностранном языке, специфическая терминология и профессиональная лексика, а также осуществляется планирование одним из участников коммуникации программы будущего делового контакта. Вводится определенный объем лексики (до 20 лексических единиц), который считается одной лексической дозой. Именно такой объем лексики обеспечивает возможность развития учебно-речевых умений, которые называются умениями первого уровня сложности. На учебно-контактном этапе осуществляется письменное изложение информации в виде делового письма, обращенного к реципиенту, носителю языка в различных деловых жанрах общения. На этом этапе осуществляется расширение лексического объема иноязычной речи студентов и вводится следующая лексическая доза, усвоение которой происходит тем же методическим путем, что и усвоение лексики первой дозы. Развиваются более сложные речевые умения, которые называются умениями второго уровня сложности. На профессионально-контактном этапе происходит реакция на полученный письменный ответ либо в виде производственного действия, либо в виде уточнения некоторых производственных обстоятельств средствами изучаемого языка. Происходит расширение лексического объема профессиональной речи студентов, которое продолжается путем изучения третьей дозы лексических единиц. Здесь достигаются умения третьего, то есть высшего в нашей работе, уровня сложности, формируется лексическая компетентность будущих судоводителей.

**Ключевые слова:** этапы обучения, написание деловых писем, будущие судоводители, умения разных уровней сложности.

Статтю присвячено проблемі навчання майбутніх судноводіїв написання ділових листів англійською мовою. Зокрема, виокремлюються і обґрунтовуються етапи навчального процесу, визначаються види роботи на кожному з них. Пропонуються такі етапи навчання майбутніх судноводіїв написання ділових листів англійською мовою, як: передконтактний, навчально-контактний і професійно-контактний. На передконтактному етапі засвоюються про-

фесійні знання іноземною мовою, специфічна термінологія і професійна лексика, а також здійснюється планування одним з учасників комунікації програми майбутнього ділового контакту. Вводиться певний обсяг лексики (до 20 лексичних одиниць), який вважається однією лексичною дозою. Саме такий обсяг лексики забезпечує можливість розвитку навчально-мовленнєвих умінь, які називаються вміннями першого рівня складності. На навчально-контактному етапі здійснюється письмовий виклад інформації у вигляді ділового листа, зверненого до реципієнта – носія мови в різних ділових жанрах спілкування. На цьому етапі здійснюється розширення лексичного обсягу мови студентів і вводиться така лексична доза, засвоєння якої відбувається тим же методичним шляхом, що і засвоєння лексики першої дози. Розвиваються більш складні мовленнєві вміння, які називаються вміннями другого рівня складності. На професійно-контактному етапі відбувається реакція на отриманий лист-відповідь або у вигляді виробничої дії, або у вигляді уточнення деяких виробничих обставин засобами мови, що вивчається. Відбувається розширення лексичного обсягу професійного мовлення студентів, яке проходить шляхом вивчення третьої дози лексичних одиниць. Досягаються вміння третього, тобто вищого в нашій роботі, рівня складності, формується лексична компетентність майбутніх судноводіїв.

**Ключові слова:** етапи навчання, написання ділових листів, майбутні судноводії, вміння різних рівнів складності.

The article deals with the problem of teaching future navigators how to write business letters in English. In particular, the stages of the educational process are identified and substantiated, the types of work at each stage are determined. The following stages of training future navigators how to write business letters in English are introduced: pre-contact stage, training contact stage and professional contact stage. At the pre-contact stage, professional knowledge in a foreign language, specific terminology and professional vocabulary are acquired. A future business contact is planned. A certain volume of the vocabulary is introduced (up to 20 lexical units), which is considered one lexical dose. This volume of the vocabulary provides an opportunity for the development of educational and speech skills, which are called skills of the first level of complexity.

At the training-contact stage, a written presentation of information is carried out in the form of a business letter addressed to the recipient, a native speaker, in various business communication genres. At this stage, the students' vocabulary in English is expanded and the next lexical dose is introduced. Its mastering occurs in the same methodical way as the vocabulary of the

УДК 378.141.+ 81.28+811.114  
DOI <https://doi.org/10.32843/2663-6085-2020-20-3-6>

**Самоненко Н.В.,**  
преподаватель кафедры  
английского языка  
Национального университета  
«Одесская морская академия»

*first dose. More complex speech skills, which are called skills of the second level of complexity, develop.*

*At the professional contact stage, there is a reaction to the obtained written response. The reaction is carried out either in the form of some professional actions, or in the form of clarification of some professional circumstances by means of a foreign language. There is an*

*expansion of the vocabulary of students' professional speech, which continues by learning the third dose of lexical units. The skills of the third, the highest in our work, level of complexity are acquired, and the lexical competence of future navigators is developed.*

**Key words:** *training stages, business letters writing, future navigators, skills of different levels of complexity.*

**Постановка проблемы.** Одной из современных задач обучения иностранному языку является подготовка обучающегося к реальному общению на иностранном языке с носителем данного языка в различных сферах человеческой деятельности. Владение иностранным языком становится нормой жизни, оно во многом определяет профессиональную карьеру человека. Данный фактор объясняется широким развитием официальных контактов на международном уровне, тем более, если речь идёт о специалистах морского флота, у которых английский язык выступает языком международного морского общения, и, следовательно, важнейшей составляющей профессиональной деятельности. Морскому специалисту важно владеть в одинаково высокой степени всеми видами коммуникативной деятельности, но деловая переписка при этом занимает особое положение – первого среди равных, потому что неправильно переданная информация может привести к аварийной ситуации с тяжёлыми последствиями.

**Анализ последних исследований.** Проблемы обучения иноязычной деловой письменной коммуникации будущих разнопрофильных специалистов исследовалось во многих работах: Н. Березина (1998), С. Боднар (2009), С. Бочарникова (2010), О. Биконя (2010), Н. Зинукова (2004), М. Метелкина (2009), И. Хмелидзе (2009). Обучение морскому английскому языку рассматривалось в работах: Б. Бичаева, В. Зеленина, Л. Новик (1986), И. Драгомирецкого (1988), В. Зыковой (2002), В. Леонтьева (1987), И. Литвиненко (2015), Е. Мироненко (2013), Е. Нужной (1989), И. Пенина, И. Емельянова (1981), Н. Приминной (2017), В. Сидорченко, Л. Сидорченко (1983), В. Тенищевой (1984), Е. Цибульской (1995), М. Шишло (2002) и др.

Выделение не решённых ранее частей общей проблемы. Проанализировав существующие методики обучения англоязычной деловой переписки вообще и деловой переписки будущих работников морского флота в частности, мы пришли к выводу, что эти методики хотя и обеспечивают умения письменного изложения мысли на профессиональные темы, но не приводят к возможности употребления ранее изученного языкового материала для изложения разнотематических писем. Также они нивелируют значения трансформации учебно-речевой деятельности в профессионально-речевую, что сохраняет учебный характер письменного делового общения. Недостаток про-

анализированных методов обучения иноязычной деловой переписки проявляется также в отсутствии моделирования всего процесса обучения начиная от усвоения профессиональных знаний средствами изучаемого языка и заканчивая реализацией профессиональных знаний в их англоязычном сопровождении. Выявленные недостатки предопределили необходимость разработки соответствующей методики обучения, которая обычно начинается с установления этапов обучения.

Таким образом, **целью нашей работы** стало определение и обоснование этапов обучения будущих судоводителей написанию деловых писем на английском языке.

**Изложение основного материала.** Анализ современных педагогических технологий показывает, что в них часто встречаются определения, содержание которых сводится к понятию «этапы» [4]. Синонимами к понятию «этапы» являются: степени, звенья, блоки, фазы, шаги, учебные единицы, учебные элементы, единицы содержания, дозы, малые блоки, уровни и даже ... «системное квантование» (Д. Левитес, 1998; В. Загвязинский, 1971; Е. Ковалевская, 2000; П. Крейтсберг, 1984; Г. Лозанов, 1973). Нет смысла проводить сравнительный анализ этих определений, поскольку по своей сути все они являются этапами в построении учебно-воспитательного процесса.

В психологии, педагогике и методике обучения иностранным языкам широко используется понятие «этапы»: этапы проведения педагогических исследований (Ю. Бабанский, 1982), этапы познания и этапы процесса умственных действий, этапы смыслового запоминания, этапы перспектив развития ребёнка (К. Платонов, Г. Голубев, 1971), поэтапная система обучения (Н. Палтышев, 1997), этапы системы деятельности учителя (И. Раченко, 1989), этапы учебного процесса, этапы метода исследования (Р. Хабиб, 1985) и др. И каждый раз в это понятие вкладывается свой смысл.

Если рассматривать педагогическую науку, а именно поэтапное осуществление педагогических исследований, то под этапами исследования подразумевается последовательное выполнение определённых операций исследовательской работы, продвижения которых позволяет создать целостное представление об исследуемом объекте [1, с. 145].

В психологии этапы – это последовательное движение от одной умственной операции к другой. В частности, этапы познания можно располо-

жить так: отображаемые явления – возникающие ощущения – восприятие происходящего – возникающие представления – формирующиеся понятия – формирующиеся мысли – отражение сути, которое возникает в сознании человека. Все это и есть психомоторная деятельность [6].

В основу теории поэтапного формирования умственных действий П. Гальперина положена идея о принципиальной общности внутренней и внешней деятельности человека, согласно которой умственное развитие, как и усвоение знаний, формирование навыков и развитие умений, происходит путём интериоризации, то есть путём поэтапного перехода внешней деятельности (материальной) во внутренний умственный план. Процесс обучения строится на основе психологических закономерностей обучения; он организован в форме определённых этапов усвоения материала: предварительное ознакомление с действием – получение информации в виде различных материальных объектов – проговаривание вслух того действия, которое усваивается, или этап внешнего вещания – проговаривание действия, которое выполняется, самому себе, или этап внутренней речи – проговаривание действия, которое выполнялось, или этап автоматического действия [3].

Рассмотрим этапы обучения применительно к нашей теме, а именно к обучению будущих судоводителей написанию деловых писем на английском языке.

Англоязычная деловая переписка будущих судоводителей, например, с портовыми властями, представляет собой отправку и приём информации в связи с возникающими проблемами в процессе перевозки грузов из порта одной страны в порт другой. В психологическом аспекте для решения этих проблем выполняются следующие умственные операции: анализ происшедших на судне технологических событий, осмысление деталей каждого из них, синтез осмысленной информации и её умозаключение. Затем внутреннее проговаривание предполагаемого текста обращения и его письменное изложение. Реакция обратной связи состоит в декодировании знаков письменного текста, полученного в ответ, в смысловые речевые единицы, а от них в полное и глубокое осмысление принятой информации. Из сказанного следует, что эта психологическая деятельность сводится к трём этапам: предконтактной деятельности, контактной деятельности и послеконтактной деятельности. Таким образом, мы считаем логичным представить обучение будущих судоводителей написанию деловых писем на английском языке тоже в три этапа, а именно: предконтактный, учебно-контактный и профессионально-контактный.

На **предконтактном этапе**, целью которого является подготовка к деловому взаимодей-

ствию – сбор информации и её анализ, а также планирование участниками контакта программы будущего делового общения партнёров, усваиваются профессиональные знания на иностранном языке, специфическая терминология и профессиональная лексика, а также осуществляется планирование одним из участников коммуникации программы будущего делового контакта.

На этом этапе вводится определённый объём лексики (до 20 лексических единиц), который считается одной лексической дозой. Она помогает выполнить чтение и написание писем учебного характера. Определение этого объёма исходит из результатов исследований Г. Харлова, который на основании многочисленных экспериментов доказал, что слова для чтения художественных текстов могут быть усвоены на рецептивном уровне путём их 6–7-кратного повторения в процессе толкования их содержания и чтения примеров нескольких предложений [7]. Дальнейшие исследования Р. Мартыновой подтвердили, что введение лексической информации в оперативную память студентов для их рецептивного усвоения, то есть узнавания в текстах, требует приблизительно того же количества повторений. Но применительно к нашему исследованию мы должны констатировать, что будущим специалистам морского флота недостаточно только рецептивного усвоения лексики. Лексика должна употребляться как при чтении деловых писем, так и при их самостоятельном написании, что обуславливает необходимость формирования навыков её употребления в словосочетаниях и отдельных предложениях, что достигается путём десятикратного повторения лексики в устной и письменной формах. Сформированность таких навыков создает основу для развития учебно-речевых умений, то есть чтения и написания писем, выражающих основное смысловое содержание. Для достижения таких умений требуется ещё приблизительно четырнадцатикратное повторение лексики данной дозы в различных видах речевой деятельности [5, с. 50]. В нашем случае изучаемые лексические единицы не являются частотными и системно-употребляемыми в разговорной речи. Они носят специфический, профессионально-тематический характер. Поэтому нам не представляется возможным уменьшить установленное количество повторений изучаемых лексем, что позволяет считать единичной дозой приблизительно 20 лексических единиц для их усвоения на одном занятии. Именно такой объём лексики, как мы отметили выше, обеспечивает возможность развития учебно-речевых умений. Такие умения, назовем их условно *умениями первого уровня сложности*, позволяют изложить основной смысл делового обращения; но при этом они достаточны для выражения этого смысла лишь в некоторых из жанров.

На **учебно-контактном этапе**, суть которого заключается в реализации акта устного или письменного взаимодействия в деловом контексте (начало контакта, его развитие и завершение), осуществляется письменное изложение информации в виде делового письма, обращённого к реципиенту – носителю языка, в различных деловых жанрах общения. Обучение на данном этапе носит трёхступенчатый характер. На **первой ступени** представляются учебные тексты ограниченного содержания и излагаются учебные письма ограниченного содержания. На **второй ступени** представляются учебные тексты расширенного содержания и излагаются учебные письма расширенного содержания. На **третьей ступени** представляются оригинальные тексты производственного содержания и излагаются реальные производственные письма.

На этом этапе осуществляется расширение лексического объёма иноязычной речи студентов и вводится следующая лексическая доза. Её усвоение происходит тем же методическим путем, что и усвоение лексики первой дозы, то есть приобретаются знания этих слов, формируются навыки их употребления в словосочетаниях и предложениях, а затем развиваются уже более сложные речевые умения, которые мы называем *умениями второго уровня сложности*. Основным условием их формирования является обязательное употребление не только вновь вводимой лексики, то есть лексики дозы 2, но и предыдущей, то есть лексики дозы 1. Их сочетание позволяет читать более сложные образцы делового письма, которые являются близкими к оригиналу, но лишь частично адаптированы. Образцы таких писем создаются на основе тех, которые будущие судоводители получают в ответ на свои обращения. Однако из них исключаются наиболее сложные лингвистические явления, типичные в употреблении портовыми властями. Это могут быть неизвестные для студентов выражения в аббревиатурах, названия ремонтных работ в незнакомых клишированных структурах, нетипичные формы грамматического выражения мыслей и т.д. Чтение таких оригинальных, частично адаптированных писем расширенного содержания, обеспечивает возможность перехода к развитию умений самостоятельного написания подобных; но чаще всего не в виде ответа на какие-либо предложения портовых властей, а в виде обращения к ним с определёнными просьбами или информацией для получения разрешения на дальнейшие профессиональные действия. Использование в таких письмах лексики второй и первой доз (2+1) расширяет возможности не только более детального информирования портовых властей в связи с какой-то конкретной проблемой, но и возможности использования разнообразных жанровых форм таких обращений.

На **профессионально-контактном этапе**, суть которого состоит в анализе и обобщении результатов делового взаимодействия, выполнении принятых в ходе контакта решений, подведении итогов деловых разговоров, а также планировании на этой основе определённых действий с целью дальнейшего сотрудничества, происходит реакция на полученный письменный ответ либо в виде производственного действия, либо в виде уточнения некоторых производственных обстоятельств средствами изучаемого языка. Обучение на этом этапе осуществляется в два периода: **рецептивного**, на котором развивается умение бегло и безошибочно понять изложенную информацию в её аутентичном представлении, и **репродуктивного**, на котором развиваются умения уточнения запрашиваемой информации и выполнение соответствующих производственных действий.

Здесь происходит расширение лексического объёма профессиональной речи студентов, которое продолжается путём изучения третьей дозы лексических единиц. К ним относятся те лингвистические явления, которые на предыдущем этапе исключались из оригинальных писем, а также дополнительная, не типичная лексика по изучаемой теме. Использование третьей дозы лексических единиц в сочетании со второй и первой (3+2+1) не только не допускает забывание всего изученного по данной теме лексического материала, но и обеспечивает возможность чтения образцов оригинальных, не адаптируемых писем различных жанров. Примерами таких писем являются как письма-обращения к портовым властям, написанные носителями языка, так и ответы на них реальными участниками производственно-судовой деятельности. Детальное изучение таких оригинальных писем, их обсуждение и трактование их содержания позволяет в конечном итоге самостоятельное письменное обращение к портовым властям на основе реально возникающих профессиональных обстоятельств на судне. Таким образом достигаются умения *третьего*, то есть высшего в нашей работе, *уровня сложности*, формируется лексическая компетентность будущих судоводителей, которая определяется как «способность индивидов оперировать знаниями лексики английского языка (общеупотребительными и профессиональными словами, терминами, фразами, устойчивыми выражениями, идиомами, фразовыми глаголами, формулами речевого этикета) и разбираться с лексическими нормами её применения; владеть навыками понимания и воспроизведения этой лексики в словосочетаниях/предложениях/текстах и рецептивно-репродуктивными и продуктивными умениями свободного оперирования этой лексикой в процессе письма, чтения, аудирования и говорения» [2, с. 35].

**Выводы.** В ходе проведённого исследования мы пришли к следующим выводам. Этапами обучения будущих судоводителей написания деловых писем на английском языке являются следующие: предконтактный, учебно-контактный и профессионально-контактный.

На **предконтактном этапе** усваиваются профессиональные знания на иностранном языке, специфическая терминология и профессиональная лексика, развиваются учебно-речевые умения *первого уровня сложности*, которые позволяют изложение основного смысла делового общения, однако лишь в некоторых из жанров. На **учебно-контактном этапе** осуществляется письменное изложение информации в виде делового письма, обращённого к реципиенту – носителю языка, в различных деловых жанрах общения. Здесь осуществляется расширение лексического объёма иноязычной речи студентов путём изучения второй дозы лексических единиц и развиваются умения *второго уровня сложности*. Основным условием их формирования является обязательное употребление не только вновь вводимой лексики, но и предыдущей. Их сочетание позволяет читать более сложные образцы делового письма, которые являются близкими к оригиналу, но лишь частично адаптированы. На **профессионально-контактном этапе** происходит реакция на полученный письменный ответ либо в виде производственного действия, либо в виде уточнения некоторых производственных обстоятельств средствами изучаемого языка. Здесь происходит расширение лексического объёма профессиональной речи студентов путём изучения третьей дозы лексических единиц. Использование третьей дозы лексических единиц в сочетании со второй и первой не допускает забывание всего изученного по данной теме лексического материала и обе-

спечивает возможность чтения образцов оригинальных, не адаптируемых писем различных жанров. Здесь достигаются умения *третьего уровня сложности*, формируется лексическая компетентность будущих судоводителей.

**Перспективы.** Изложенные результаты исследования дают основание к разработки полной лингводидактической модели обучения будущих судоводителей написанию деловых писем на английском языке со всеми её звеньями и её практической реализации.

#### БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК:

1. Бабанский Ю.К. Проблемы повышения эффективности педагогических исследований. Дидактический аспект. Москва : Педагогика, 1982. 192 с.
2. Боднар С.В. Когнітивний підхід до формування англомовної лексичної компетентності студентів економічних спеціальностей. *Наука і освіта* : науково-практичний журнал. Одеса : Південний науковий центр НАПН України, 2014. №10/СХХVII. С. 34–38.
3. Гальперин П.Я. Психология мышления и учение о поэтапном формировании умственных действий. Исследования мышления в советской психологии. Москва : Наука, 1966. 320 с.
4. Левитес Д.Г. Практика обучения: современные образовательные технологии. Москва : Изд-во «Институт практической психологии», 1998. 288 с.
5. Мартынова Р.Ю. Методологические основы презентации как вида речевой деятельности. Одесса : Издательство ООО «Лерадрук», 2012. 99 с.
6. Платонов К.К. Психология : учебное пособие для повышения квалификации инженерно-педагогических работников. Москва : Высшая школа, 1977. 247 с.
7. Харлов Г.А. Основы системного обучения иноязычному лексическому материалу при чтении текстов в неязыковом вузе : дисс. ... доктора пед. наук : 13.00.02. Ленинград : Рос. Гос. пед. ун-т им. А.И. Герцена, 1991. 339 с.